

LUCA MARENZIO

Amatemi, ben moi - Aimez-moi, ma bien aimée,

Aimez-moi, ma bien aimée,	Ma vie sera heureuse
Car si, de m'aimer,	Plus que toute autre
Ma douce vie,	Plus que toute autre
Vous ne vous montrez pas charitable,	Si de votre amour
Je vivrai inconsolé	Mon coeur pourra se nourrir ,
Par le seul fait de vous aimer	Mais si, vous que j'aime tant,
Sans être aimé de retour.	Ne m'aimez pas, je ne désirerai plus vivre.

CLAUDIO MONTEVERDI

Christe adoramus te - Christ, nous t'adorons

Christ, nous t'adorons
Et nous te bénissons
Parce que par ta sainte croix
Tu as racheté le monde.
Seigneur, aie pitié de nous.

CLAUDIO MONTEVERDI

Crudel, perché mi fuggi? - Cruel, pourquoi me fuis-tu?

Cruel, pourquoi me fuis-tu ?
Si tu as un tel désir de ma mort ?
Tu es pourtant mon cœur ?
Crois-tu qu'en me fuyant
Cruel, causer ma mort ?
Ah, personne ne peut mourir sans souffrir,
Et celui qui n'a pas de cœur ne peut souffrir.

ORAZIO VECCHI

Tra verdi campi a la stagion novella - Parmi les champs verts et la saison

Parmi les champs verts	Et vous, bénits et heureux esprits
et la saison nouvelle	Qui lui faites une si digne
Gagne entre toutes les fleurs	et ample couronne
une rose vermeille.	D'anges et de saints
Et veille de loin	Qui tous résonnent
Je lui tends en vain	De musiques et de chants
Une main hardie	

Même s'il lui ressemble,
le soleil n'est pas une étoile
Il se repose dans le lointain Orient
Et veille de loin
Je lui tends en vain
Une main hardie

Traduction des textes du programme

FILIPPO AZZAILOLO

La manza mia - Ma gironde est savoureuse

Ma gironde est savoureuse, la tandara ritunda
Et j'ai fait cette chansonj, la tandara ritunda
Ô ma savoureuse, quand ils viennent du potager
Ils apportent des figes fraîches pour ta rondeur
Et ma savoureuse La chirighirighella
Comme tu es belle !

CLAUDIO MONTEVERDI

Adoramus te christe - Nous t'adorons, Ô Christ

Et nous te bénissons
Parce qu'avec ton sang précieux
Tu as racheté le monde
Aie pitié de nous

CLAUDIO MONTEVERDI

Sfogava con le stelle - Se confiant aux étoiles

Se confiant aux étoiles un malade d'amour	Quand vous brillez Sa rare beauté
Sous le ciel nocturne exprimait sa douleur	De même montrez-lui mes vives ardeurs
Et il disait en les regardant : Ô belles images	Vous la ferez avec votre apparence
auréolée	
De l'idole que j'adore Comme vous me montrez	Compatissante comme vous m'avez fait amoureux.

LUCA MARENZIO

Occhi dolci e soavi - Yeux doux et tendres

Yeux doux et tendres,	Cacher la lumière,
Vous qui avez la clé de mon cœur affligé	Cela me conduit à pleurer pour toujours,
Ne me tourmentez pas	Tandis que d'autres sont cachés
Car je suis jaloux du soleil que vous regardez	Dans l'obscurité, je vivrai heureux et fidèlement

ORAZIO VECCHI

So ben mi ch'ha bon tempo - Je sais qu'il a du bon temps

Je sais qu'il a du bon temps,	Ah, si je pouvais dire
Fa la la la...	Fa la la la...
Je le sais mais je n'en dirai pas plus.	Qui va, qui reste, qui vient !
Fa la la la...	Fa la la la...
Il semble être un favori.	Salutations et baisemains
Fa la la la...	Fa la la la...
Mais je ne peux dire	Sont tous vains
Fa la la la...	Fa la la la...

CLAUDIO MONTEVERDI

A un giro sol de' begl'occhi - À un seul regard de tes beaux yeux brillants

À un seul regard de tes beaux yeux brillants
L'air rit tout autour
Et la mer se calme ainsi que les vents
Et si le ciel fait que cette lumière pare d'autres
Je suis seul dont les yeux sont pleins de larmes et de tristesse
Sûrement, quand tu naquis
Si cruelle et coupable ma mort naquit

CLEMENT JANEQUIN

Toutes les nuitz

Toutes les nuitz tu m'es présente	Puis donc que la nuit me vaut mieux
Par songe doux et gracieux.	Et que je n'ai bien que par songe.
Mais tous les jours tu m'es absente	Dormez de jour, Ô pauvres yeux
Qui m'es regretz fort ennuyeux.	Afin que sans cesse je songe.

LUCA MARENZIO

Madonna, sua mercè, pur una sera - Madone, sa miséricorde pour un soir

Madone, sa miséricorde pour un soir	Après la pluie pour nettoyer la terre.
Joyeuse et très belle m'apparut dans mon sommeil	Alors, elle me dit: "Viens, je suis la rive
Et mon cœur se réjouit comme le soleil	Rassemble ces fleurs loin des grottes sombres

CLAUDIO MONTEVERDI

Cantate domino

Chantez au Seigneur un nouveau cantique,
Chantez et bénissez son nom
Car Il a fait des merveilles
Chantez avec joie
Chantez sur la harpe des cantiques au Seigneur.
Car Il a fait des merveilles.

LODOVICO VIADANA

Exultate justi - Justes, réjouissez-vous

Justes, réjouissez-vous en l'Éternel,
La louange sied aux hommes droits.
Célébrez l'Éternel avec la cithare,
Célébrez-le sur la harpe à dix cordes.
Chantez-lui un cantique nouveau :
Faites retentir vos instruments et vos voix !
Justes, réjouissez-vous en l'Éternel,
La louange sied aux hommes droits.

ENTRACTE

GIOVANNI CROCE

Ego sum pauper - Je suis pauvre

Je suis pauvre et dans la douleur,
Votre salut ô Dieu m'a relevé.
Je louerai le nom de dieu par des cantiques
Je le glorifierai par des louanges.

FRANCIS POULENC

O magnum mysterium - Ô grand mystère

Ô grand mystère,
Et admirable sacrement,
Que les êtres vivants voient le Seigneur nouveau-né,
Couché dans une crèche.
Ô bienheureuse Vierge, dont les entrailles
Ont mérité de porter Le Seigneur Christ. Alléluia !

ORAZIO VECCHI

Fa una canzona - Écrire une chanson

Écrire une chanson sans notes noires	Écris-le pour qu'il m'apporte le sommeil
Si jamais tu voulais ma faveur	Fais-le finir doucement, doucement.
Écris-le pour qu'il m'apporte le sommeil	N'écrivez pas de nombres ou de
contrepoint	
Fais-le finir doucement, doucement.	C'est ma conception principale
Ne mettez pas de rudesse dedans	Écris-le pour qu'il m'apporte le sommeil
Parce que mes oreilles ne sont pas habituées à ça.	Fais-le finir doucement, doucement.

ORLANDO DI LASSO

O occhi, manza mia, cigli dorati! - Ô tes yeux, ma biche, aux cils dorés

Ô tes yeux, ma biche, aux cils dorés	Garde-moi à l'esprit, ma belle, ma joie,
Ô ton visage d'une lune égarée	Regarde-moi un peu, ça me rend heureux
Garde-moi à l'esprit, ma belle, ma joie,	Ô ton cher cœur, ma biche, ton perfide cœur.
Regarde-moi un peu, ça me rend heureux	Tu es ma joie, mon amour
Ô ta bouche en courge panée	Garde-moi à l'esprit, ma belle, ma joie,
Ô comme tu fais tourner la tête des hommes.	Regarde-moi un peu, ça me rend heureux.

WILLIAM BYRD

Ave verum corpus- Salut vrai corps

Salut vrai corps, né de la Vierge Marie
Ayant vraiment souffert et qui fut immolé sur la croix pour l'homme ;
Toi dont le côté percé laissa couler l'eau et le sang.
Sois pour nous un réconfort dans l'heure de la mort ;
Ô doux, Ô bon, Ô Jésus fils de Marie
Aie pitié de moi. Ainsi soit-il.